

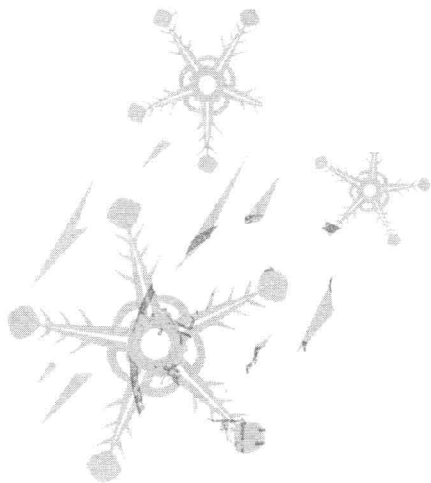


暴风雨

【英】莎士比亚 著

朱生豪 译 / 朱尚刚 审订

中国青年出版社



暴风雨

【英】莎士比亚 著

朱生豪 译

朱尚刚 审订

中国青年出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

莎士比亚戏剧朱生豪原译本全集 / (英) 莎士比亚 (Shakespeare, W.) 著 ; 朱生豪译. —北京 : 中国青年出版社, 2013.7

ISBN 978-7-5153-1759-5

I. ①莎… II. ①莎… ②朱… III. ①剧本 - 作品综合集 - 英国 - 中世纪
IV. ① I561.33

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 150342 号

书 名 : 莎士比亚戏剧朱生豪原译本全集

著 者 : 【英】莎士比亚

译 者 : 朱生豪

审 订 : 朱尚刚

责任编辑 : 庄庸 王昕

特约策划 : 张瑞霞

特约编辑 : 于晓娟

出版发行 : 中国青年出版社

社 址 : 北京东四十二条 21 号

邮政编码 : 100708

网 址 : www.cyp.com.cn

门市部 : (010) 57350370

印 刷 : 三河市君旺印刷厂

经 销 : 新华书店

开 本 : 700 × 1000 1/32

总 印 张 : 148

总 字 数 : 3100 千字

版 次 : 2014 年 1 月北京第 1 版印刷

印 次 : 2014 年 1 月河北第 1 次印刷

印 数 : 0,001-1,000 套

总 定 价 : 666.00 元 (31 册)

本图书如有印装质量问题, 请凭购书发票与质检部联系调换
联系电话 : (010) 57350337

献 辞

谨以此书献给
先父朱生豪百年诞辰！

——朱尚刚

本书系

朱尚刚先生推荐的

莎士比亚戏剧朱生豪原译本

名家 | 莎士比亚

William Shakespeare (1564~1616), 英国文艺复兴时期伟大的剧作家、诗人。本·琼森称他为“时代的灵魂”，马克思称他和古希腊的埃斯库罗斯为“人类最伟大的戏剧天才”。他的作品全方位展示了当时广阔的社会场景，具有浓郁的人文主义色彩。

名译 | 朱生豪

原名朱文森(1912~1944), 浙江嘉兴人, 诗人、翻译家。1936年开始翻译莎士比亚戏剧。为回应某国人因为中国没有莎士比亚的译本而对中国文化落后的嘲笑, 把译莎看做“民族英雄的事业”, 在译稿两度毁于侵略者的战火, 工作和生活条件极其艰难的情况下, 坚持译出了31部莎剧, 为译莎事业献出了年轻的生命。朱译莎剧文辞华赡, 凸显了莎剧原作的神韵, 得到读者和学界的广泛好评。

莎士比亚戏剧朱生豪原译本全集

原译本

此次出版未经“校订”的“朱生豪原译本”，依据的是朱尚刚先生推荐的莎剧朱译原版本，对照朱生豪翻译手稿进行审订，还原朱生豪原译本之味道，凸显莎剧原作之神韵。

单行本

经朱尚刚先生授权，首次收录宋清如女士60多年前做的“单行本序”。“第一次”把莎剧朱译每个剧本原汁原味地单独成书出版。

珍藏全集

完整收录和再现朱生豪翻译的全部译稿，共31部，均以“原译名”出版，制作成单行本“珍藏版”全集。

出版说明

莎士比亚戏剧朱生豪原译本 珍藏全集

“莎士比亚戏剧朱生豪原译本珍藏全集”丛书，其中 27 部是根据 1947 年（民国三十六年）世界书局出版、朱生豪翻译的《莎士比亚戏剧全集》（三卷本）原文，四部历史剧（《约翰王》、《理查二世的悲剧》、《亨利四世前篇》、《亨利四世后篇》）是借鉴 1954 年作家出版社出版、朱生豪翻译的《莎士比亚戏剧集》（十二），同时参考其手稿出版的。

朱生豪翻译莎士比亚戏剧以“保持原作之神韵”为首要宗旨。他的译作也的确实现了这个宗旨，以其流畅的译笔、华赡的文采，保持了原作的神韵，传达了莎剧的气派，被誉为翻译文学的杰作，至今仍受到读者的热烈欢迎和学界的高度评价。许渊冲曾评价说，二十世纪我国翻译界可以传世的名译有三部：朱生豪的《莎士比亚全集》、傅雷的《巴尔扎克选集》和杨必的《名利场》。

于是，朱生豪译本成为市场上流通最广的莎剧图书，发

行量达数千万册。但鲜为人知的是，目前市场上有几十种朱译莎剧的版本，虽然都写着“朱生豪译”，但所依据的大多是人民文学出版社1978年的“校订本”——上世纪60年代初期，人民文学出版社组织一批国内一流专家对朱生豪原译本进行校订和补译，1978年出版成“校订本”——经校订的朱译莎剧无疑是对原译本的改善，但在某种意义上来说，校订者和原译者的思维定式和语言习惯不同，因此经校订后的译文在语言风格的一致性等方面受到了影响，还有学者对某些修改之处也提出存疑，尤其是以“职业翻译家”的思维方式，去校订和补译“文学家翻译”的译本语言，不但改变了朱生豪原译之味道，也可能在一定程度上影响了莎剧“原作之神韵”的保持。

当流行的朱译莎剧都是“被校订”的朱生豪译本时，时下读者鲜知人文校订版和“朱生豪原译本”的差别，错把冯京当马凉，几乎和本色的朱生豪译作失之交臂。因此，近年来不乏有识之士呼吁：还原朱生豪原译之味道，保持莎剧原作之神韵。

中国青年出版社根据朱生豪后人朱尚刚先生推荐的原译版本，对照朱生豪翻译手稿进行审订，还原成能体现朱生豪原译风格、再现朱译莎剧文学神韵的“原译本”系列，让读

者能看到一个本色的朱生豪译本（包括他的错漏之处）。

1947年（民国三十六年），世界书局首次出版朱生豪译的《莎士比亚戏剧全集》时，曾计划先行出版“单行本”系列，朱生豪夫人宋清如女士还为此专门撰写了“单行本序”，后因直接出版了三卷本的“全集”，未出单行本而未采用。2012年，朱生豪诞辰100周年之际，经朱尚刚先生授权，以宋清如“单行本序”为开篇，中国青年出版社“第一次”把朱生豪原译的31部莎剧都单独以“原译名”成书出版，制作成“单行本珍藏全集”。

谨以此向“译界楷模”朱生豪100周年诞辰献上我们的一份情意！

2012年8月

《莎剧解读》序（节选）

我们在翻译中，首先碰到的问题就是评论中所引用的莎士比亚原文，究竟由我们自己翻译出来，还是借用接任已有的翻译。我们决定借用别人的译文。当时译出的莎剧已经不少，译者大多都是名家，但我们毫不迟疑地选择了朱生豪的译本。朱的译本于抗战时期在世界书局出版，装订为三厚册。他翻译此书时，年仅三十多岁。他不顾当时环境艰苦，条件简陋，以极大的毅力和热忱，完成了这项难度极高的巨大工程，真是令人可敬可服。一九五四年，人民文学出版社将它再版重印，分为十二册，文字没有作什么更动，只是将有些剧本的名字改得朴素一点。我们在翻译莎剧评论时，所援引的原著译文就是根据这一版本。当时我见到主持出版社工作的老友适夷，对他说，他办了一件好事。不料后来，出版社却把这一版本停了，改出新的版本。新版本补充了朱生豪未译的几个历史剧，而对朱译的其他各剧，则请人再据原文校改。校改者虽然大多尊重原译，但是在个别文字上也作了不少订正。从个别字汇来看，不能说这些订正不对，校改者所

订正的某些字，确实比原译更确切。但从整体来看，还有原译的精神面貌问题，即传神达旨的问题必须加以考虑。拘泥原著每个字的准确性，不一定就更能传达原著的总体精神面貌。相反，有时甚至可能会损害原著的整体精神。我国古代文论中，刘勰有所谓“谨发而易貌”的说法，即是指此。这意思是说，画家倘拘泥于去画人的每根头发，反而是会使人的面貌走样。汤用彤曾说魏晋识鉴在神明。从那时起我国审美趣味十分重视传神达旨。刘知几《史通》区分了貌同心异与貌异心同两种不同的模拟，认为前者为下，后者为上，也是阐明同一道理。过去我们的翻译理论强调直译，这在一定时期（或在纠正不负责任随心所欲的意译之风时）是必要的，但如果强调过头，忽略传神达旨的重要，那也成为另一种一偏之见了。朱译在传神达旨上可以说是首屈一指的，所以我们翻译莎剧评论引用原剧文字时，仍用未经动过的朱译。我们准备这样做也得到了满涛的同意。后来他在翻译中倘遇到莎剧文字，也同样援用一九五四年出的朱译本子。直到后来，我才知道，朱生豪和我少年时代的老师任铭善先生是大学的同学而且友善，二人在校时即同组诗社唱和。有趣的是任先生学的是外文，后来却弃外文而专攻国学；而朱生豪在校时，读的是中文，后来却弃中文而投身莎士比亚的翻译。朱的译

文，不仅优美流畅，而且在韵味、音调、气势、节奏种种行文微妙处，莫不令人击节赞赏，是我读到莎剧中译的最好译文，迄今尚无出其右者。

（此部分摘录自歌德等著，张可、王元化译的《莎剧解读》，经王元化家属桂碧清女士特别授权使用。）

前言

朱译管窥

余笃嗜朱译莎剧有年，尝首尾诵读其中十馀剧，赞其译艺，悯其遭际，悼惜不胜！七八、七九年，履职外文局中国文学法文版 *Littérature Chinoise* 期间，据 *Pléiade* 版，从英法文对读莎翁名剧，觉法译近英文原著，犹不及朱译之辞达而味隽，感叹朱氏真译莎之不易才也！

翻译，术也；术者，亦必本乎学也。

朱生豪生于民元二月二日。一九二二年入嘉兴国民第一高级小学，二九年秀州中学高中毕业，保送杭州之江大学。

二九年《秀州钟》第八期，刊有朱作《古诗与古赋》，文长约八千字，为其高中时所作，时年仅十七岁。由此可知在中学阶段，朱生豪便对先秦到魏晋的诗赋已很稔熟，且有自己的心得感悟，要发表出来。诗赋的平仄对仗，诗体词牌，亦在阅读中慢慢无师自通。是文谓：《诗经》为古诗中第一部伟大的总集，《楚辞》为中国文学中“最有光彩的明星”。而古今风诗之妙，无右于十九首者；“赋也者，受命于诗人，拓宇于《楚辞》也”——堪称卓见。从古诗古赋谈到新诗运

动，认为“新诗运动就是诗体解放运动。所谓新诗的形式，有许多受西洋诗的影响，也有许多采自中国的词曲和旧诗，但是它的精神，却正是古诗与古赋那种自由的精神”。——归结简切。

朱译莎剧之诗，手法多样。如《第十二夜》（*Twelfth Night* II-5）中的四句，译成四言诗经体：

Jove knows I love:	知我者天，
But who?	我爱为谁？
Lips, do not move;	慎莫多言，
No man must know.	莫令人知。

《温莎的风流娘儿们》（*The Merry Wives of Windsor* III-1）

第三幕开头爱文斯的唱辞，则采用离骚体参差句：

To shallow rivers, to whose falls
 Melodious birds sing madrigals;
 There will we make our beds of roses,
 And a thousand fragrant posies.

众鸟嚶鸣其相和兮，
 临清流之潺湲，
 展蔷薇之芳茵兮，
 缀百花以为环。

又如将《终成眷属》(*All's Well that Ends Well* III-4) 里海
伦那给狠心丈夫的信，译成五言诗：

I am Saint Jacques' pilgrim, thither gone:
Ambitious love hath so in me offended,
That barefoot plod I the cold ground upon,
With sainted vow my faults to have amended.
Write, write, that from the bloody course of war
My dearest master, your dear son, may hie:
Bless him at home in peace, whilst I from far
His name with zealous fervour sanctify:
His taken labours bid him me forgive;
I, his despiteful Juno, sent him forth
From courtly friends, with camping foes to live,
Where death and danger dogs the heels of worth:
He is too good and fair for death and me;
Whom I myself embrace, to set him free.

为爱忘畛域，致触彼苍怒，
赤足礼圣真，忏悔从头误。
沙场有游子，日与死为伍，
莫以薄命故，甘受锋镝苦。

还君自由身，弃捐勿复道！

慈母在高堂，归期须及早。

为君炷瓣香，祝君永康好，

挥泪乞君恕，离别以终老。

第十句“弃捐勿复道”，直接取自《古诗十九首·行行重行行》之成句。朱氏熟读古诗，各体均有心得，故能据西诗之内容与情绪，译以相应体例，得力于古诗文之涵煦也。莎士比亚五音步十音节抑扬格诗，朱生豪译成四顿十字“创格的新诗”，尤为精彩。例如《罗密欧与朱丽叶》（*Romeo and Juliet* V-3）终场诗：

A glooming peace this morning with it brings;
The sun , for sorrow , will not show his head:
Go hence , to have more talk of these sad things;
Some shall be pardon 'd , and some punished:
For never was a story of more woe
Than this of Juliet and her Romeo.

清晨带来了凄凉的和解，

太阳也惨得在云中躲闪。

大家先回去发几声感慨，

该恕的、该罚的再听宣判。